

# GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien  
gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 24 (2013)

Im Auftrag des Slawischen Instituts  
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik  
herausgegeben von

Siegfried ULBRECHT

Redaktionskollegium:

Václav BOK (České Budějovice), Hermann BIEDER (Salzburg),  
Vlastimil BROM (Brno), Peter DREWS (Freiburg i. Br.), Matthias FREISE  
(Göttingen), Eva HAUSBACHER (Salzburg), Sylvie STANOVSKÁ (Brno),  
Ludger UDOLPH (Dresden), Dirk UFFELMANN (Passau), Gabriela VESELÁ  
(Praha), Isabel WÜNSCHE (Bremen)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ

David BLAŽEK

Erscheint im Verlag Euroslavica

Anschrift der Redaktion:

Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.

Valentinská 1, 110 00 Praha 1

Česká republika

E-Mail: [germanoslavica@slu.cas.cz](mailto:germanoslavica@slu.cas.cz)

Abonnement im Inland:

EUROSLAVICA, Sportovní 106, CZ-257 21 Poříčí nad Sázavou

Abonnement im Ausland:

Kubon & Sagner, P. O. Box, D-80328 München, [postmaster@kubon-sagner.de](mailto:postmaster@kubon-sagner.de)

Tel. ++498954218114

Verkauf im In- und Ausland:

Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., CZ-110 00 Praha 1, Valentinská 1

**ISSN 1210-9029**

Evidenznummer des Kulturministeriums der Tschechischen Republik  
MK ČR E 6807

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2013

Im Auftrag des Slawischen Instituts der Akademie der Wissenschaften  
der Tschechischen Republik in Prag

# JAHRESINHALT 2013

## AUFSÄTZE

- Jan M a l u r a: Das hymnographische Schaffen in der frühen Neuzeit und seine tschechisch-deutschen Zusammenhänge / Hymnography of the early Modern period and its Czech-German relations ..... I / 1
- Markéta B a l c a r o v á: Adalbert Stifters doppelbödige Erzählstrategie am Beispiel seiner Naturbeschreibungen / Stifter's two-tier narrative strategy exemplified by nature concept in his work ..... I / 18
- Jana H r d l i č k o v á: „Mein Herz dürstete danach, innig geliebt zu werden“ – wie Božena Němcová auf Deutsch und Tschechisch lebt / “My Heart Longed to be Loved Tenderly” – how Božena Němcová lives in Czech and German ..... I / 33
- Dorota S z c z e ś n i a k: „Nie war ich glücklicher als in Polen“. Thomas Bernhard und Polen / “Never was I so happy as in Poland”. Thomas Bernhard and Poland ..... I / 43

## Deutschmährische Literatur

- Editorial ..... II / 1
- Ingeborg F i a l a - F ü r s t: Gegen den Strich lesen: Moses bei Schiller, Goethe und Reckendorf / Reading against the grain: Moses in the Works by Schiller, Goethe and Reckendorf ..... II / 3
- Milan H o r ň á č e k: Zentraleuropa als „lebendiger Organismus“. Viktor Bauers Zivilisationskritik im Kontext der Mitteleuropa-Konzeptionen der Zwischenkriegszeit / Central Europe as “Living Organism”. Viktor Bauer's Critique of Civilization in the Context of the Central European Conceptions between the Wars ..... II / 18
- Katja K e r n j a k: „Pišu Ti sice málo, ale často na Tebe myslím“. Zur Korrespondenz von Hugo (sowie Bibi) Haas und Friedrich Torberg / “Pišu Ti sice málo, ale často na Tebe myslím” [I don't write to you often, but I often think of you]. About the Correspondence of Hugo (and Bibi) Haas and Friedrich Torberg ..... II / 35
- Jörg K r a p p m a n n: Intrakulturelle Verwerfungen in der Provinz. Theater- und Vereinsleben in Mährisch-Schönberg / Intra-Cultural Changes in the Province. The Life of the Theatre and the Theatre Association in Šumperk (Mährisch-Schönberg) ..... II / 55
- Marie K r a p p m a n n: Zwischen Herd und Wissenschaft, zwischen Skalpell und Betstuhl: Rezeption gesellschaftlich relevanter Diskurse in den ersten zwei Dekaden des 20. Jahrhunderts in drei Dramen mährischer Autoren / Between Stove and Science, between Scalpel and Rosary. The Perception of Relevant Social and Political Discourses in Three Dramas by Moravian Authors Writing in German in the First Two Decades of the 20<sup>th</sup> Century .. II / 65

|                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Alžběta P e š t o v á: Mittelachsenlyrik. Die Rezeption von Arno Holz<br>in Böhmen und Mähren / Middle Axis Poetry. The Reception of Arno Holz<br>in Bohemia and Moravia .....                                                                                                        | II / 84  |
| Karsten R i n a s: Zur kulturhistorischen Einordnung von Mechtilde Lichnowskys<br>Sprachkritik / On the Cultural and Historical Background of Mechtilde<br>Lichnowsky`s Critique of Language .....                                                                                    | II / 103 |
| Sabine V o d a E s c h g f ä l l e r: <i>Franzl im Occupationsgebiet</i> -<br>Anmerkungen zu Bosnien-Herzegowina aus der Sicht eines „mährischen“<br>Schriftstellers / “Franzl in Occupation Zone” - Notes to Bosnia-Herzegovina<br>from the Perspective of a “Moravian” writer ..... | II / 116 |
| Arbeitsstelle für deutschmährische Literatur in Olmütz / Institut<br>für Germanistik, Philosophische Fakultät der Palacký-Universität<br>in Olmütz (Ingeborg Fiala-Fürst, Lukáš Motyčka) .....                                                                                        | II / 122 |

## BESPRECHUNGEN

|                                                                                                                                                                                                                                                    |        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Stefan Michael Newerkla: Sprachkontakte Deutsch - Tschechisch - Slowakisch.<br>Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen:<br>historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen<br>(Dalibor Zeman) ..... | I / 63 |
| Oliver A. I. Botar - Isabel Wünsche (Hgg.): Biocentrism and Modernism<br>(Dominika Glogowski) .....                                                                                                                                                | I / 67 |
| Diether Krywalski: Geschichte der deutschsprachigen Literatur des Mittelalters<br>in den böhmischen Ländern (Otfried Pustejovsky) .....                                                                                                            | I / 71 |
| Walter Hinck: Gesang der Verbannten. Deutschsprachige Exillyrik von Ulrich<br>von Hutten bis Bertolt Brecht (Wolfgang Schlott) .....                                                                                                               | I / 79 |
| Mitteilungen der Gemeinsamen Kommission für die Erforschung der jüngeren<br>Geschichte der deutsch-russischen Beziehungen: Bd. 4<br>(Elke Mehnert) .....                                                                                           | I / 80 |
| Oksana Sabuschko: Museum der vergessenen Geheimnisse. Roman<br>(Ulrich Schmid) .....                                                                                                                                                               | I / 86 |

## BERICHTE

|                                                                                                                                                         |        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Zwischen den Sprachen, zwischen den Kulturen. Fremdphilologien im europäischen<br>Kontext (20. bis 22. Oktober 2011 in Wien) (Martina Stemberger) ..... | I / 88 |
| „[...] hier/ dürfen Sie schweigen“ - Zum 80. Geburtstag von Reiner Kunze<br>(16. 8. 2013) (Roman Kopřiva) .....                                         | I / 98 |

|                                          |                   |
|------------------------------------------|-------------------|
| <i>Verzeichnis der Mitarbeiter</i> ..... | I / 104; II / 124 |
|------------------------------------------|-------------------|